

PAPER SUMMARY TRANSLATIONS

CONTENU DE LA REVUE

Rapport de la réunion 2024 du Groupe de protection des rongeurs de la RSPCA/UFAW

CHLOE STEVENS¹, EMMA ROBINSON², MEGAN JACKSON², JULIA BARTLETT²,
MICHELLE TAYLOR³, JESSICA EDDY⁴, ROB LUCAS⁵, KATIE DEXTER⁶ ET CHRIS HANDLEY³

¹ Animals in Science Department, RSPCA

² École de physiologie, pharmacologie et neurosciences, Faculté des sciences de la vie, Université de Bristol

³ Université de Bristol

⁴ NC3Rs

⁵ Division des neurosciences, Faculté de biologie, Médecine et santé, Université de Manchester

⁶ Université de Southampton

Correspondance: chloe.stevens@rspca.org.uk

Résumé

Le rapport de la réunion de 2024 du RSPCA_UFAW Rodent Welfare Group s'est concentré sur le raffinement du bien-être des rongeurs de laboratoire à travers le cadre des 3H, qui comprend le logement, la manipulation et l'accoutumance (*Housing, Handling, Habituation* en anglais). Les objectifs consistent à réduire la contrainte physique, à accroître les expériences positives et à utiliser des mesures objectives pour évaluer l'amélioration du bien-être. Les présentations ont mis en évidence des modes d'application pratiques tels que le logement enrichi, les protocoles d'accoutumance progressive et les méthodes d'ingestion volontaire de médicaments afin de minimiser le stress et d'améliorer le bien-être des animaux. L'importance de la reproductibilité dans la recherche a été soulignée, notant qu'une conception expérimentale améliorée et une meilleure méta-analyse étaient susceptibles de réduire l'utilisation inutile d'animaux et d'améliorer les résultats scientifiques. L'enrichissement de l'environnement et l'éclairage sain ont été discutés comme des facteurs critiques pour le bien-être et la reproductibilité, des ressources et des lignes directrices étant fournies pour évaluer et mettre en place des améliorations. La réunion s'est conclue par des points d'action encourageant l'adoption de ces améliorations, la participation à des programmes d'échange de techniciens et l'amélioration continue des pratiques de soin des animaux.



Adaptation du modèle de grille d'évaluation du bien-être animal (AWAG) pour le suivi des rats et des souris de laboratoire

ANDREW CUNNINGHAM^{1*}, SARAH WOLFENSOHN², MIKE DENNIS³, RACHEL MALKANI⁴
ET ALEXIS BAILEY⁵

¹ Université du Sussex

² Université du Surrey, Faculté de la santé et des sciences médicales, École de médecine vétérinaire

³ Agence de sécurité sanitaire du R-U, Porton Down

⁴ Welfare Assessment Technologies Ltd

⁵ École des sciences sanitaires et médicales, City St George's, Université de Londres

Auteur correspondant: A.Cunningham@sussex.ac.uk

Résumé

Le présent article traite de l'adaptation du modèle de grille d'évaluation du bien-être animal (AWAG) pour surveiller les rats et les souris de laboratoire en utilisant un outil basé sur le cloud. Il sert à surveiller le bien-être des rats et des souris de laboratoire pendant des interventions expérimentales telles que la chirurgie, l'élevage et la restriction de nourriture/eau. L'AWAG saisit efficacement les paramètres physiques, psychologiques, environnementaux et interventionnels en fournissant des données structurées et visualisées qui soutiennent la surveillance éthique et le raffinement des pratiques liées au bien-être animal dans les milieux de recherche. Les résultats de plusieurs études montrent que les scores AWAG sont généralement faibles, indiquant un bien-être satisfaisant et soulignant l'utilité de l'outil pour la mise en oeuvre des 3R (remplacement, réduction, raffinement) et l'amélioration de la reproductibilité en recherche animale.

★ ★ ★

Approche quantitative de l'évaluation des pratiques de gestion des colonies à l'aide du cadre ASRU GAA

PAUL CAIRNS, DEMI MINHINNETT ET HEATHER CRAWFORD

Université de Newcastle

Correspondance: cbc.colony@newcastle.ac.uk

Résumé

Le présent article décrit le cadre GAA (concernant les animaux modifiés génétiquement) de l'ASRU qui a été adapté pour évaluer quantitativement et améliorer les pratiques de gestion des colonies de rongeurs génétiquement modifiés, en se concentrant sur des domaines clés comme l'archivage, la reproduction, les pressions financières et le travail d'équipe. Au cours d'évaluations périodiques de 2018 à 2024, l'équipe a développé un système de notation permettant le suivi des progrès, montrant des améliorations significatives en matière d'efficacité, de bien-être animal et de conformité aux principes des 3R. L'approche a permis une gestion de projet ciblée, une meilleure allocation des ressources et un perfectionnement continu des pratiques d'élevage, ce qui a entraîné des avantages mesurables pour la recherche et le bien-être animal.

★ ★ ★

Petits changements, grandes différences : raffinements collaboratifs en recherche animale

LUCY ONIONS¹ ET GEORGIE WILKINSON²

¹ Université de Leicester

² Red Kite Veterinary Consultants Ltd

Correspondance: georgie@redkitevets.co.uk

Résumé

Cette édition contient un article Tech-2-Tech qui décrit comment de petits changements dans les soins prodigués aux animaux et la communication tels que l'amélioration du logement, de la formation et de la collaboration ont mené à un meilleur bien-être animal, à une meilleure qualité de la recherche et à un meilleur travail d'équipe. Leur approche sert de modèle à d'autres institutions cherchant à améliorer les normes éthiques et l'intégrité scientifique.

★ ★ ★

INHALTVERZEICHNIS

Bericht über die Tagung der RSPCA/UFAW-Gruppe zum Tierwohl von Nagern 2024

CHLOE STEVENS¹, EMMA ROBINSON², MEGAN JACKSON², JULIA BARTLETT²,
MICHELLE TAYLOR³, JESSICA EDDY⁴, ROB LUCAS⁵, KATIE DEXTER⁶ UND CHRIS HANDLEY³

¹ Animals in Science Department, RSPCA

² School of Physiology, Pharmacology and Neuroscience, Faculty of Life Sciences, University of Bristol

³ University of Bristol

⁴ NC3Rs

⁵ Division of Neuroscience, Faculty of Biology, Medicine and Health, University of Manchester

⁶ University of Southampton

Korrespondenz: chloe.stevens@rspca.org.uk

Einleitung

Der Bericht der Tagung der RSPCA/UFAW-Gruppe zum Tierwohl von Nagern 2024 konzentrierte sich auf die Optimierung des Wohlergehens von Labornagetieren mittels des 3H-Konzepts, das Unterbringung, Handling und Gewöhnung (housing, handling, habituation) umfasst. Ziel ist es, physische Zwänge zu reduzieren, positive Erfahrungen zu fördern und objektive Maßstäbe zur Bewertung von Verbesserungen des Wohlergehens anzuwenden. In den Vorträgen wurden praktische Anwendungen wie eine angereicherte Unterbringung, Protokolle für eine schrittweise Gewöhnung und freiwillige Schluckmethoden bei der Verabreichung von Medikamenten vorgestellt, um Stress zu minimieren und das Wohlbefinden der Tiere zu erhöhen. Die Bedeutung der Reproduzierbarkeit in der Forschung wurde hervorgehoben, wobei darauf hingewiesen wurde, dass eine optimierte Versuchsplanung und Metaanalyse einen unnötigen Einsatz von Tieren reduzieren und die wissenschaftlichen Ergebnisse verbessern können. Umweltsanierung und gesundheitsgerechte Beleuchtung wurden als entscheidende Faktoren für das Wohlergehen und die Reproduzierbarkeit diskutiert und Hilfsmittel und Leitlinien für die Bewertung und Umsetzung von Verbesserungen bereitgestellt. Das Treffen legte abschließend verschiedene Aktionspunkte vor, die die Berücksichtigung dieser Verbesserungen, die Teilnahme an Austauschprogrammen für Techniker und die kontinuierliche Verbesserung der Tierpflegepraktiken fördern.

★ ★ ★

Anpassung des Tierwohlbewertungsraaster(AWAG)-Modells zur Überwachung von Laborratten und -mäusen

ANDREW CUNNINGHAM^{1*}, SARAH WOLFENSOHN², MIKE DENNIS³, RACHEL MALKANI⁴ UND ALEXIS BAILEY⁵

¹ University of Sussex

² University of Surrey, Faculty of Health and Medical Sciences, School of Veterinary Medicine

³ UK Health Security Agency, Porton Down

⁴ Welfare Assessment Technologies Ltd

⁵ St. George's School of Health & Medical Sciences, City St. George's University of London

Korrespondierender Autor: A.Cunningham@sussex.ac.uk

Einleitung

Dieser Artikel befasst sich mit der Anpassung des Tierwohlbewertungsraaster(AWAG)-Modells zur Überwachung von Laborratten und -mäusen mithilfe eines cloudbasierten Tools. Dieses überwacht das Wohlergehen von Laborratten und -mäusen während experimenteller Verfahren wie Operationen, Zucht und Futter-/Wasserrestriktion. Das AWAG erfasst effektiv physische, psychologische, umweltbezogene und verfahrenstechnische Parameter und liefert strukturierte, visualisierte Daten, die die ethische Überwachung und die Verbesserung von Tierwohlpraktiken in der Forschung fördern. Die Ergebnisse mehrerer Studien zeigen, dass die AWAG-Werte im Allgemeinen niedrig waren, was auf ein angemessenes Tierwohl hindeutet und die Nützlichkeit des Tools für die Umsetzung der 3R-Prinzipien (Ersatz, Reduzierung, Verbesserung) und die Verbesserung der Reproduzierbarkeit in der Tierforschung unterstreicht.

★ ★ ★

Ein quantitativer Ansatz zur Bewertung von Praktiken des Kolonimanagements unter Verwendung des ASRU-GAA-Rahmenwerks

PAUL CAIRNS, DEMI MINHINNETT UND HEATHER CRAWFORD

Newcastle University

Korrespondenz: cbc.colony@newcastle.ac.uk

Einleitung

Dieser Artikel befasst sich mit der Anpassung des ASRU-Rahmenwerks für genetisch veränderte Tiere (GAA), die erfolgte, um die Praktiken des Kolonimanagements für genetisch veränderte Nagetiere quantitativ zu bewerten und zu verbessern. Der Schwerpunkt lag dabei auf Schlüsselbereichen wie Archivierung, Zucht, finanziellen Zwängen und Teamarbeit. Im Rahmen regelmäßiger Bewertungen von 2018 bis 2024 entwickelte das Team ein Scoring-System zur Nachverfolgung der Fortschritte, das erhebliche Verbesserungen in Bezug auf Effizienz, Tierwohl und Einhaltung der 3R-Prinzipien zeigte. Der Ansatz ermöglichte ein gezieltes Projektmanagement, eine bessere Mittelzuweisung und eine kontinuierliche Verbesserung der Zuchtpraktiken, was zu messbarem Nutzen sowohl für die Forschung als auch beim Tierwohl führte.

★ ★ ★

Kleine Änderungen, große Effekte: gemeinsam erzielte Verbesserungen in der Tierforschung

LUCY ONIONS¹ UND GEORGIE WILKINSON²

¹ University of Leicester

² Red Kite Veterinary Consultants Ltd

Korrespondenz: georgie@redkitevets.co.uk

Einleitung

Diese Ausgabe enthält einen Tech-2-Tech-Artikel, der beschreibt, wie kleine Veränderungen in der Tierpflege und in der Kommunikation, beispielsweise verbesserte Unterbringung, Schulungen und Zusammenarbeit, zu größerem Tierwohl, besserer Forschungsqualität und besserer Teamarbeit geführt haben. Der Ansatz dient als Beispiel für andere Einrichtungen, die ihre ethischen Normen und ihre wissenschaftliche Integrität verbessern möchten.

★ ★ ★

INDICE DELLA REVISTA

Resoconto dell'incontro del RSPCA/UFAW Rodent Welfare Group del 2024

CHLOE STEVENS¹, EMMA ROBINSON², MEGAN JACKSON², JULIA BARTLETT²,
MICHELLE TAYLOR³, JESSICA EDDY⁴, ROB LUCAS⁵, KATIE DEXTER⁶ E CHRIS HANDLEY³

¹ Animals in Science Department, RSPCA

² School of Physiology, Pharmacology and Neuroscience, Faculty of Life Sciences, University of Bristol

³ University of Bristol

⁴ NC3Rs

⁵ Division of Neuroscience, Faculty of Biology, Medicine and Health, University of Manchester

⁶ University of Southampton

Corrispondenza: chloe.stevens@rspca.org.uk

Introduzione

Il Resoconto dell'incontro del RSPCA_UFAW Rodent Welfare Group del 2024 ha posto l'enfasi sul perfezionamento del benessere dei roditori da laboratorio tramite il quadro delle 3H, ovvero stabulazione (housing), gestione (handling) e abitudine (habituation). Tra gli obiettivi figuravano la riduzione delle restrizioni fisiche, l'aumento delle esperienze positive e l'uso di misure oggettive per la valutazione dei miglioramenti nel livello di benessere. Le presentazioni hanno evidenziato applicazioni pratiche, quali la stabulazione arricchita, protocolli di abitudine progressivi e metodi di ingestione volontaria per la somministrazione di farmaci al fine di minimizzare lo stress e migliorare il benessere animale. Si è posta particolare enfasi sull'importanza della riproducibilità nella ricerca, sottolineando che una progettazione sperimentale e una meta-analisi migliori possono ridurre un uso superfluo degli animali e potenziare gli esiti scientifici. L'arricchimento ambientale e un'illuminazione corretta sono stati evidenziati come fattori critici per il benessere e la riproducibilità e sono state messe a disposizione risorse e linee guida per la valutazione e l'implementazione di miglioramenti. L'incontro si è concluso con l'elaborazione di punti d'azione che incoraggiano l'adozione di questi perfezionamenti, la partecipazione a programmi di scambio per stabularisti e il miglioramento continuo nelle pratiche di cura degli animali.

★ ★ ★

Adattamento del modello AWAG (griglia di valutazione del benessere animale) per il monitoraggio di ratti e topi da laboratorio

ANDREW CUNNINGHAM^{1*}, SARAH WOLFENSOHN², MIKE DENNIS³, RACHEL MALKANI⁴ E ALEXIS BAILEY⁵

¹ University of Sussex

² University of Surrey, Faculty of Health and Medical Sciences, School of Veterinary Medicine

³ UK Health Security Agency, Porton Down

⁴ Welfare Assessment Technologies Ltd

⁵ St. George's School of Health & Medical Sciences, City St. George's University of London

Autore corrispondente: A.Cunningham@sussex.ac.uk

Introduzione

Questo articolo è incentrato sull'adozione del modello AWAG (griglia di valutazione del benessere animale) per monitorare ratti e topi da laboratorio servendosi di uno strumento cloud-based, che controlla il benessere di questi animali durante procedure sperimentali, quali chirurgia, allevamento e restrizione alimentare/idrica. Il modello AWAG cattura efficacemente i parametri fisici, psicologici, ambientali e procedurali, fornendo dati visualizzati strutturati, che supportano la vigilanza etica e il perfezionamento delle pratiche di benessere animale in contesti di ricerca. I risultati di vari studi mostrano che i punteggi AWAG sono generalmente bassi, indicando livelli di benessere soddisfacenti, ed evidenziano l'utilità dello strumento per l'implementazione delle 3R (sostituzione (replacement), riduzione (reduction) e perfezionamento (refinement) e il miglioramento della riproducibilità nella sperimentazione animale.

★ ★ ★

Un approccio quantitativo alla valutazione delle pratiche di gestione delle colonie mediante il quadro GAA dell'ASRU

PAUL CAIRNS, DEMI MINHINNETT E HEATHER CRAWFORD

Newcastle University

Corrispondenza: cbc.colony@newcastle.ac.uk

Introduzione

Questo articolo descrive il quadro GAA (Genetically Altered Animals) dell'ASRU, che è stato adattato per valutare e migliorare in modo quantitativo le pratiche di gestione delle colonie di roditori geneticamente modificati, concentrandosi su aree chiave come l'archiviazione, l'allevamento, le pressioni finanziarie e il lavoro di squadra. Nel corso di valutazioni periodiche portate avanti dal 2018 al 2024, il team ha sviluppato un sistema di punteggi per monitorare i progressi raggiunti, mostrando notevoli miglioramenti nell'efficienza, nel benessere animale e nella conformità ai principi 3R. L'approccio ha facilitato una gestione progettuale mirata, una migliore ripartizione delle risorse e un perfezionamento continuo delle pratiche di allevamento, con risultati misurabili per la ricerca e il benessere animale.

★ ★ ★

Piccoli cambiamenti, grandi differenze: perfezionamenti collaborativi nella sperimentazione animale

LUCY ONIONS¹ E GEORGIE WILKINSON²

¹ University of Leicester

² Red Kite Veterinary Consultants Ltd

Corrispondenza: georgie@redkitevets.co.uk

Introduzione

Questa edizione racchiude un paper Tech-2-Tech che descrive come piccoli cambiamenti apportati alla cura degli animali e alle comunicazioni, come migliore stabulazione, formazione e collaborazione, abbiano promosso un miglioramento nel benessere animale, nella qualità della ricerca e nel lavoro di squadra. Il loro approccio funge da modello per altre istituzioni e mira a potenziare gli standard etici e l'integrità scientifica.

★ ★ ★

INDICE DE LA REVISTA

Informe sobre la reunión del Grupo para el Bienestar de Roedores RSPCA/UFAW 2024

CHLOE STEVENS¹, EMMA ROBINSON², MEGAN JACKSON², JULIA BARTLETT²,
MICHELLE TAYLOR³, JESSICA EDDY⁴, ROB LUCAS⁵, KATIE DEXTER⁶ Y CHRIS HANDLEY³

¹ Departamento de animales en la ciencia, RSPCA

² Escuela de Fisiología, Farmacología y Neurociencia, Facultad de Ciencias de la Vida, Universidad de Bristol

³ Universidad de Bristol

⁴ NC3Rs

⁵ División de Neurociencia, Facultad de Biología, Medicina y Salud, Universidad de Manchester

⁶ Universidad de Southampton

Correo: chloe.stevens@rspca.org.uk

Resumen

El Informe de la Reunión del Grupo de Bienestar de Roedores RSPCA_UFAW 2024 se centró en perfeccionar el bienestar de los roedores de laboratorio mediante el marco de las tres H (por sus siglas en inglés): *housing* (alojamiento), *handling* (manipulación) y *habitation* (habitación). Los objetivos son reducir la contención física, aumentar las experiencias positivas y utilizar medidas objetivas para evaluar las mejoras en el bienestar. Las ponencias destacaron aplicaciones prácticas como el alojamiento enriquecido, los protocolos de habituación gradual y los métodos de ingestión voluntaria para la administración de fármacos a fin de minimizar el estrés y mejorar el bienestar de los animales. Se hizo hincapié en la importancia de la reproducibilidad en la investigación, señalando que un mejor diseño experimental y metaanálisis pueden reducir el uso innecesario de animales y mejorar los resultados científicos. El enriquecimiento ambiental y la iluminación saludable se consideraron factores críticos para el bienestar y la reproducibilidad, y se facilitaron recursos y directrices para evaluar y aplicar las mejoras. La reunión concluyó con puntos de acción que fomentan la adopción de estas mejoras, la participación en programas de intercambio de técnicos y la mejora continua de las prácticas de cuidado de los animales.

★ ★ ★

Adaptación del modelo AWAG (Animal Welfare Assessment Grid) al seguimiento de ratas y ratones de laboratorio

ANDREW CUNNINGHAM^{1*}, SARAH WOLFENSOHN², MIKE DENNIS³, RACHEL MALKANI⁴ Y ALEXIS BAILEY⁵

¹ Universidad de Sussex

² Universidad de Surrey, Facultad de Ciencias Médicas y de la Salud, Escuela de Medicina Veterinaria

³ Agencia de Seguridad Sanitaria del Reino Unido, Porton Down

⁴ Welfare Assessment Technologies Ltd

⁵ Escuela de Ciencias de la Salud y Ciencias Médicas St. George's, City St. George's, Universidad de Londres

Correo: A.Cunningham@sussex.ac.uk

Resumen

Este artículo trata sobre la adaptación del modelo AWAG (*Animal Welfare Assessment Grid*) para monitorizar ratas y ratones de laboratorio mediante una herramienta basada en la nube. Con ella se puede monitorizar el bienestar de ratas y ratones de laboratorio durante procedimientos experimentales como cirugía, cría y restricción de alimentos y agua. La AWAG capta de forma eficaz los parámetros físicos, psicológicos, ambientales y procedimentales, proporcionando datos estructurados y visualizados que respaldan la supervisión ética y la mejora de las prácticas de bienestar animal en entornos de investigación. Los resultados de varios estudios muestran que las puntuaciones del AWAG fueron generalmente bajas, lo que indica un bienestar satisfactorio, y destacan la utilidad de la herramienta para aplicar las 3 R (reemplazo, reducción, refinamiento) y mejorar la reproducibilidad en la investigación con animales.

★ ★ ★

Un enfoque cuantitativo para la evaluación de las prácticas de gestión de colonias utilizando el marco ASRU GAA

PAUL CAIRNS, DEMI MINHINNETT Y HEATHER CRAWFORD

Universidad de Newcastle

Correo: cbc.colony@newcastle.ac.uk

Resumen

Este artículo describe el marco de ASRU GAA (*Genetically Altered Animal*), que fue adaptado para evaluar cuantitativamente y mejorar las prácticas de gestión de colonias de roedores genéticamente alterados, centrándose en áreas clave como el archivo, la cría, las presiones financieras y el trabajo en equipo. A lo largo de evaluaciones periódicas de 2018 a 2024, el equipo desarrolló un sistema de puntuación para realizar un seguimiento de los avances, mostrando mejoras significativas en eficiencia, Bienestar Animal y cumplimiento de los principios de las 3 R. El planteamiento permitió una gestión específica de los proyectos, una mejor asignación de recursos y un perfeccionamiento continuo de las prácticas de cría, lo que se tradujo en beneficios cuantificables tanto para la investigación como para el bienestar animal.

★ ★ ★

Pequeños cambios, grandes diferencias: mejoras colaborativas en la investigación con animales

LUCY ONIONS¹ Y GEORGIE WILKINSON²

¹ Universidad de Leicester

² Red Kite Veterinary Consultants Ltd

Correo: georgie@redkitevets.co.uk

Resumen

Esta edición incluye un artículo Tech-2-Tech que describe cómo pequeños cambios en el cuidado animal y la comunicación, como un mejor alojamiento, formación y colaboración, dieron lugar a un mejor bienestar animal, una mayor calidad de la investigación y un mejor trabajo en equipo. Su enfoque sirve de modelo para otras instituciones que buscan mejorar los estándares éticos y la integridad científica.

★ ★ ★